

RKŠ
RIJEKA SCHOOL
OF CROATIAN
STUDIES

Sveučilište u Rijeci
Filozofski fakultet u Rijeci

CROATIAN

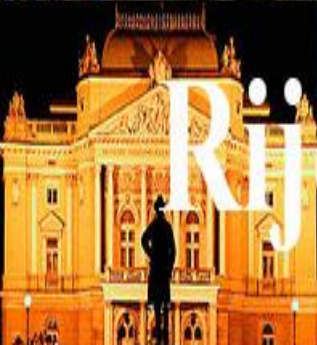
KAMOVI

Buduci moj život ne poduži dovoljno
znanosti,
to joj ostavljam svoje tijelo i dajem joj svoju
smrt
< >
I hula tko nadanom pozove popa,
pribeže krst i donese vijenac.
Ivanke Štamburka, 1916.

KAMOVI

PRONAĐENO U PRIJEVODU

Projekt francuskoga prevođenja | Filozofski fakultet
Sveučilišnog informacijskog programa | 7. 7. - 13. 7. 2012.



Rijeka School of Croatian Studies



1. Erasmus IP

Found in Translation

- **Film Translation Project**
- **Organisation and co-ordination:**
University of Rijeka
Faculty of Humanities and Social Sciences
Rijeka School of Croatian Studies
(functions within the framework of the
Department of Croatistics)
- 2 July – 15 July 2012

2. Rijeka School of Croatian Studies

- **Croatian Learning Language Center of the Departement of Croatian Studies**
- Promotes the Croatian language, literature and culture internationally
- Develops modern methods of teaching Croatian as a second or a foreign language
- Promotes mobility
- Organises testing of knowledge of Croatian as a second or a foreign language.

2. Rijeka School of Croatian Studies

- Development and creation of standardised testing and teaching materials
- Organisation of conferences for scientists and experts
- **Translation and teaching projects that promote the Croatian language, literature and culture abroad.**

3. IP *Found in Translation* - Idea

- Years-long experience in teaching Croatian as a foreign language - not the IP idea, but the programme and project for the IP idea was requested
- Erasmus Seminar (AMPEU, Zagreb) – IP as a new activity
- 2011 tender - application with lots of research and independent work.

3. IP *Found in Translation* - Idea

- Film as an audio-visual teaching aid offers many opportunities to develop a foreign language communication competence - the primary goal of modern language teaching
- Film can be very successfully used in the teaching of Croatian to speakers of other languages at foreign universities.

3. IP *Found in Translation* - Idea

- Film translation as a specific type of teaching that can be successfully integrated into language and translation classes for foreign students of Croatian, translators, and interpreters
- As an innovative approach in the education connects general with specific knowledge and make students highly competitive on the labour market (a key requirement of the Bologna Process).

3. IP *Found in Translation* - Idea

- Film translation and using film in teaching Croatian as a foreign or second language also meet two key requirements of modern glottodidactics:
Focusing on developing communication competence and focusing on the student as a creative agent.

4. *IP Found in Translation* - Partner Institutions

- University of **Graz**, Institute of Theoretical and Applied Translation Studies
- Jagiellonian university in **Krakow**, Institute of Slavonic Studies, Department of Croatian
- University of **Udine**, Institute of Foreign Languages and Literatures

5. IP *Found in Translation* – the preparatory activities

- Intensive preparations for the IP with partner institutions via e-mail (laying the groundwork for and defining all the necessary activities for preparing the IP).
- Project meeting with collaborators at the University of Graz and University of Udine, presenting the IP and film translation workshops for students.
- Presenting the IP in e-form to students at Krakow.

5. IP *Found in Translation* – the preparatory activities

- Meeting with the representatives of the support staff of the Rijeka Faculty of Humanities and Social Sciences - the vice-dean of general services, and the representatives of Accounts, IT, Human Resources, the International Office and Erasmus co-ordinators.
- Media announcements of the IP: the Lahor journal, the Novi list daily, Radio Rijeka, Radio Sova, Radio Trsat...

6. IP *Found in Translation* – main goal

- Main goal: creating German, Polish, and Italian subtitles for a selected Croatian film
- *Koko and the Ghosts* - directed by Daniel Kušan
- The rights for using the film for the purpose of the IP - the producer
- Selection by the film critics and filmologists working on this Project together with the Project leader (linguistic and cultural aspect of the film).

7. IP *Found in Translation* – Participation

- Students pursuing courses of translator and interpreter education, but also at students of Croatian Language and Literature at foreign universities, film art students, Culture Studies or Sociology students who take Croatian as an additional degree course or an elective
- Lectors of Croatian as a Foreign of Second Language, professors from the Translation Departments, film and literary translator, filmologists and film critics.

8. IP *Found in Translation* – Work Programme

- Lectures on modern translation theories and methods, film translation, and the development of modern Croatian film and film criticism
- Practical workshops dedicated to translation into the participants' first languages
- Screenings of selected Croatian films in the evenings preceded by preparatory workshops; discussions of the films; and writing film reviews.

9. IP *Found in Translation* – Academic Recognition

- Students were required to attend lectures, seminars, workshops and film evenings regularly, to actively engage in class and extracurricular activities, to complete home assignments, and write a paper, with one of the Project's academic collaborators serving as their advisor.
- Rijeka School of Croatian Studies diploma certificate signed by the Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences (8 ECTS Points).

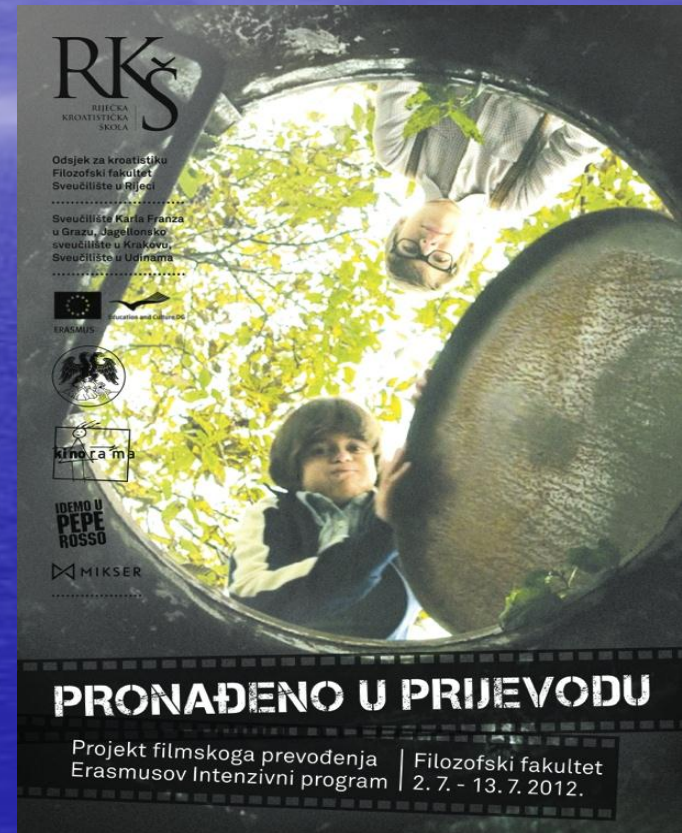
10. IP *Found in Translation* – Subsistence and travel costs

- Scanned verified copy of the Grant Agreement for the IP
- Actual travel costs
- Bed-and-breakfast accommodation in the Rijeka student dormitory
- Meal vouchers for the student cafeteria
- Free passes for unlimited travel on city buses.

11. IP *Found in Translation* – Dissemination

- Posters, media releases
- Radio and television programmes
- Academic conferences
- Scholarly publications
- The Project web page

(<https://www.ffri.hr/rks/projekti.html>)



12. IP *Found in Translation* – Impact

- New insights into the Croatian language and culture
- Film translation techniques (subtitling)
- Film as a teaching tool
- Teamwork, discussion skills, reviewing ethics.

13. IP Found in Translation – some details



13. IP Found in Translation – some details



13. IP *Found in Translation* – some details



14. IP *Found in Translation* – Renewal

- July 2013 - German, Polish, and Italian translation for a selected Croatian documentary film
- July 2014 – audio description of the animated movie made on the basis of Croatian Tales of Long Ago by Ivana Brlić Mažuranić (Croatian, German, Polish and Italian).

15. Contact

*Sveučilište u Rijeci
Filozofski fakultet
Riječka kroatistička škola
Sveučilišna avenija 4*

51000 Rijeka

*elektronička pošta: rks@ffri.hr
zmacan@ffri.hr*

www.ffri.hr/rks